

# Levonn

Interview in Cartoon-Form  
zur Messung von Belastungsreaktionen bei Kindern

John E. Richters, Ph.D.  
Child and Adolescent Disorders Research Branch  
National Institute of Mental Health

Pedro Martinez, M.D.  
Laboratory of Developmental Psychology  
National Institute of Mental Health

Jean-Pierre Valla, M.D., M.Sc.  
Department of Psychiatry  
University of Montreal

June 1990

Deutsche Übersetzung:  
Dieter Irblich, Dipl.-Psych.  
Sozialpädiatrisches Zentrum kreuznacher diakonie  
Bereichsstelle Simmern

November 2003

Entwickelt für den Gebrauch in Verbindung mit einem „Antwort-Thermometer“

Vor dem Interview muss das Kind mit dem Gebrauch des Antwort-Thermometers vertraut gemacht werden und es muss überprüft werden, ob das Kind das auch verstanden hat.

Dieter Irblich  
Lochgraben 7  
D-56357 Auel  
[D.Irblich@t-online.de](mailto:D.Irblich@t-online.de)

# 1

Das ist Levonn.



niemals



manchmal

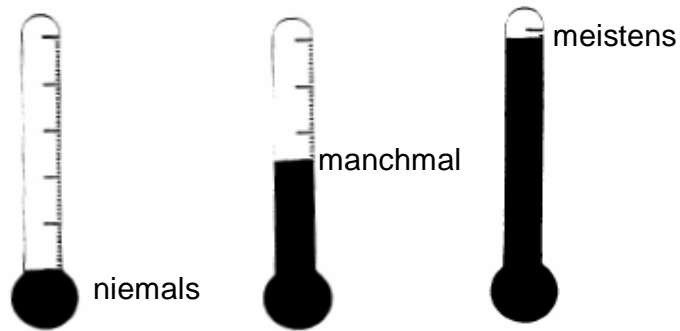


meistens



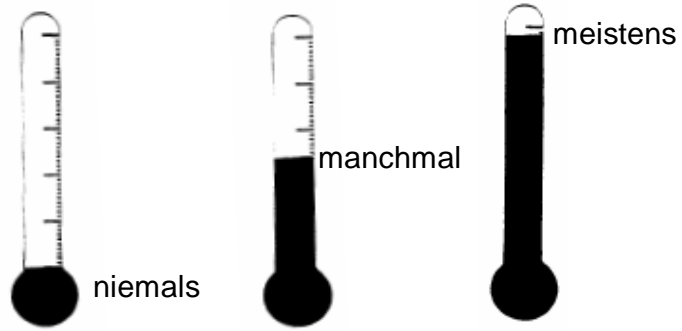
# 2

Hier ist Levonn in der Schulklasse. Er wird rasch abgelenkt von seiner Arbeit durch Sachen, die um ihn herum passieren. Wie oft passiert dir so etwas?



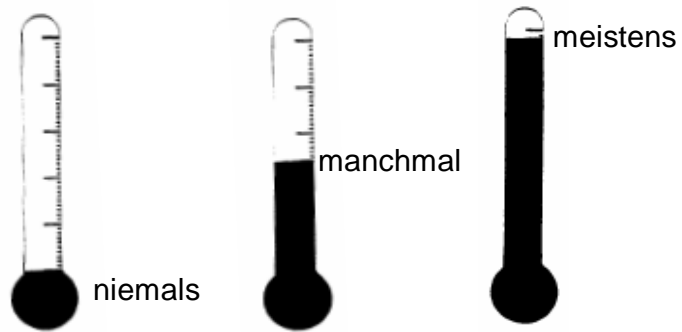
# 3

Die Lehrerin unterrichtet, aber Levonn denkt über irgend etwas anderes nach. Wie oft passiert dir das auch?



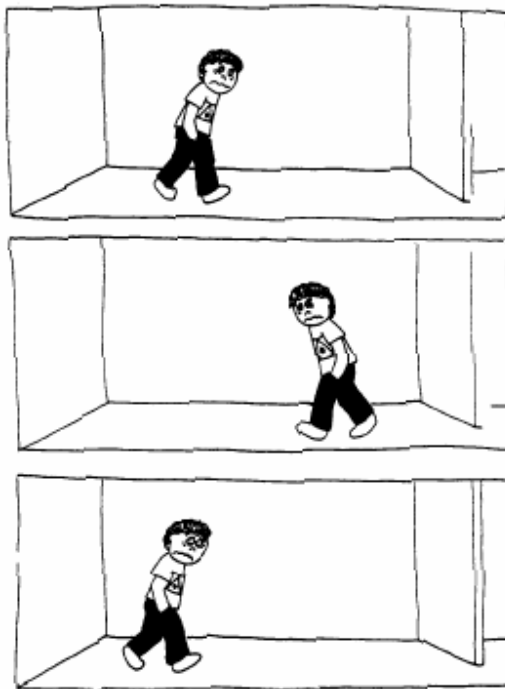
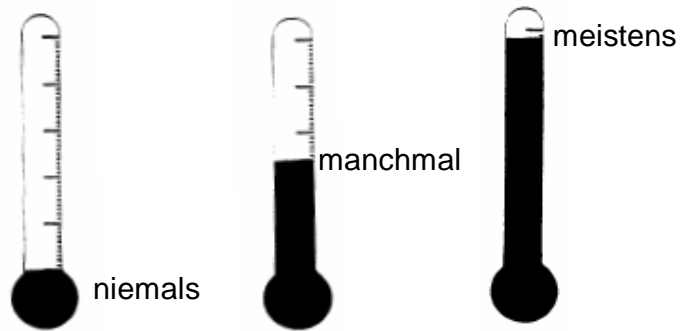
# 4

Hier ist Levonn auf einer Geburtstagsfeier. Alle seine Freunde lachen und haben ihren Spaß. Aber Levonn fühlt sich traurig über irgend etwas. Wie oft hast du dich wie Levonn gefühlt?



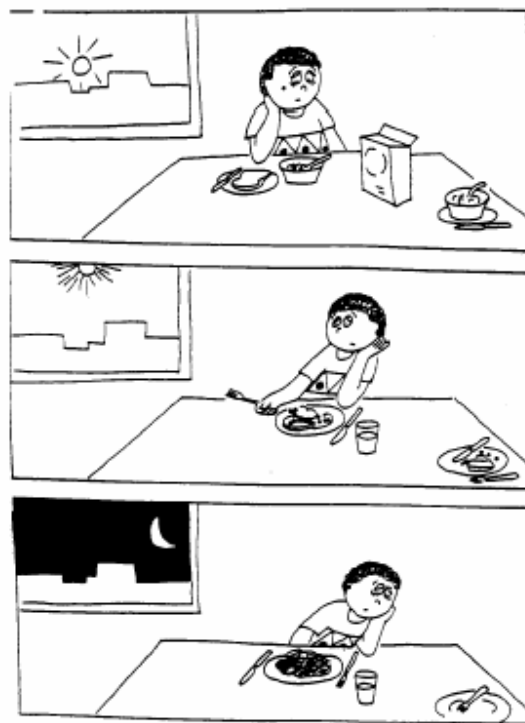
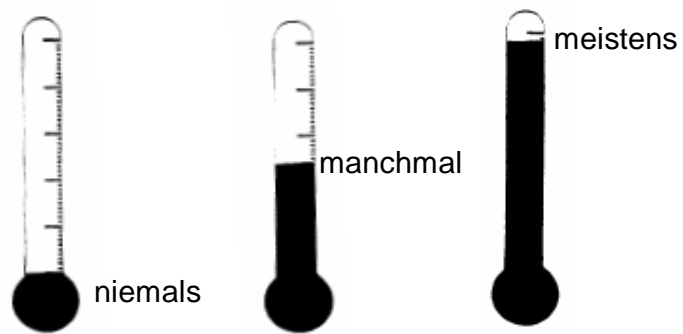
# 5

Levonn fühlt sich einen ganzen Tag lang traurig. Er steht schon morgens traurig auf, ist den ganzen Tag über traurig und geht auch traurig wieder ins Bett. Wie oft hast du dich wie Levonn gefühlt?



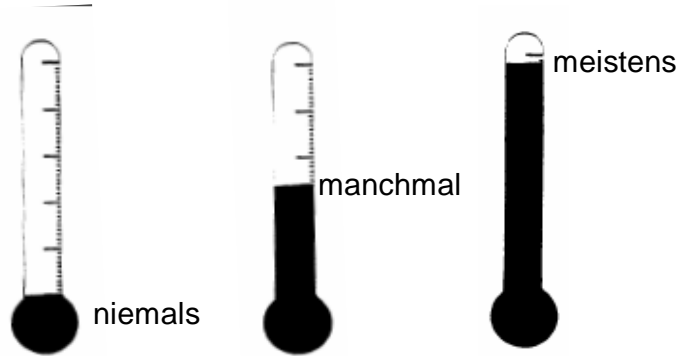
# 6

Hier mag Levonn einen ganzen Tag lang nichts essen. Er hat keinen Appetit am Morgen, am Mittag und auch am Abend nicht. Wie oft ist es vorgekommen, dass du einen ganzen Tag lang keinen Appetit hattest?



# 7

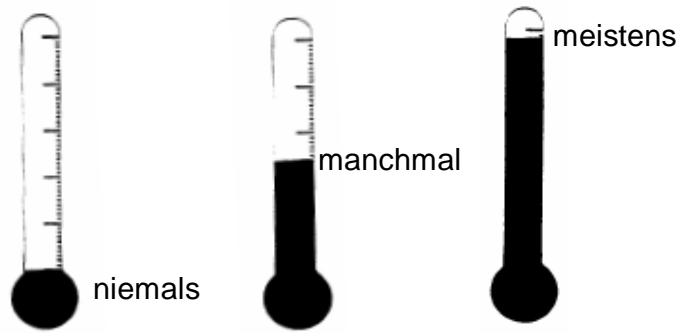
Levonn macht sich Sorgen, dass ihm etwas Schlimmes zustoßen wird – z. B. dass er getötet wird oder dass er sterben wird. Er fühlt sich oft bedroht. Wie oft hast du dich wie Levonn gefühlt?





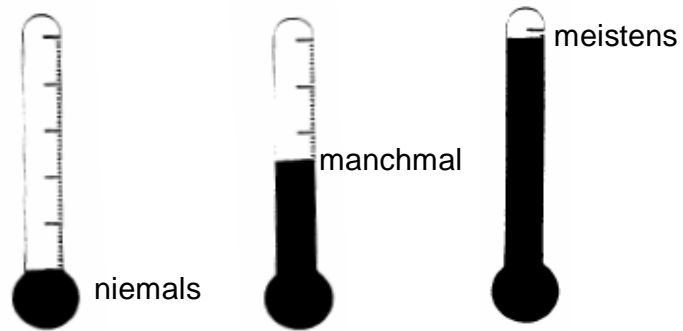
# 8

Levonn ist sehr besorgt, dass ihm etwas Schlimmes passieren wird, wenn er aus dem Haus geht. Daher will er immer zu Hause bleiben, damit er sich sicher fühlen kann. Hast du dich jemals so gefühlt wie Levonn?



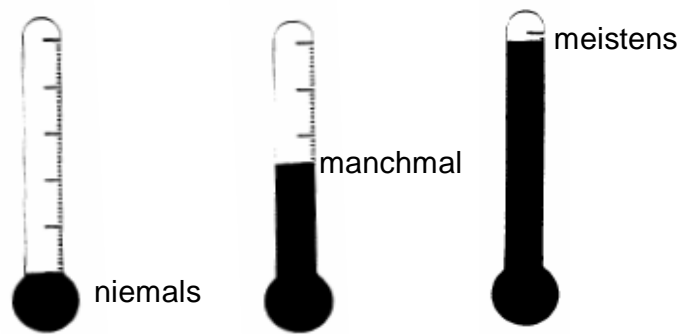
# 9

Hier denkt Levonn über etwas nach, was er erlebt hat und was ihm Angst eingejagt hat. Selbst wenn er versucht, dies zu vergessen, kann er doch nicht aufhören, daran zu denken. Wie oft hast du dich wie Levonn gefühlt?



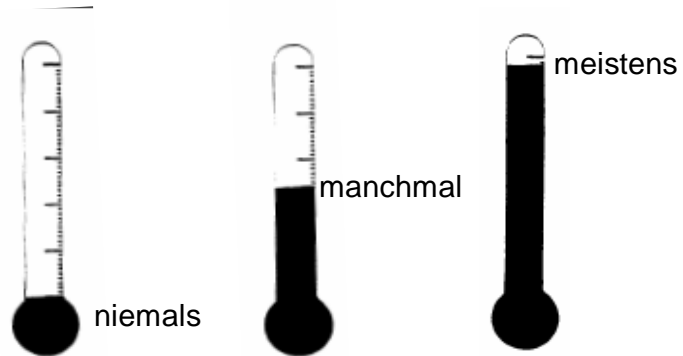
# 10

Auch hier denkt Levonn über etwas nach, was ihm zu Hause passiert ist und weswegen er sich schlecht fühlt. Wie oft hast du dich schlecht gefühlt wegen etwas Schlimmem, was zu Hause passiert ist?



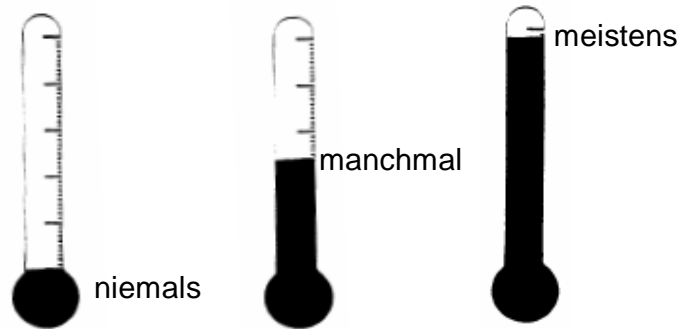
# 11

11-12. Hier hat Levonn große Schwierigkeiten nachts einzuschlafen, da er sich an etwas Ängstigendes erinnert, was ihm passiert ist. Wie oft ist es dir so ergangen wie Levonn?



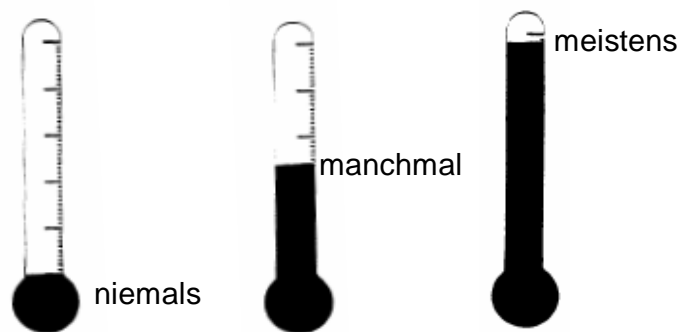
# 12

(Text siehe vorheriges Blatt)



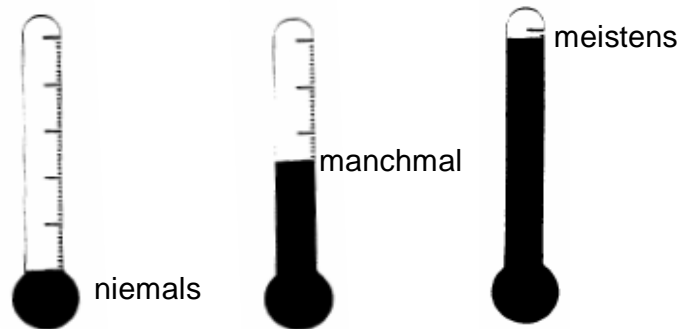
# 13

Genau seit der Zeit, als Levonn etwas passiert ist, das ihm Angst einjagte, ist er sehr schreckhaft und furchtsam, wenn er laute Geräusche hört oder wenn jemand sich ihm von hinten nähert. Hier hört er das Knallen eines Autoauspuffs auf der Straße und er bekommt Angst, da er glaubt, es wäre ein Gewehrschuss. Wie oft hast du dich wie Levonn gefühlt?



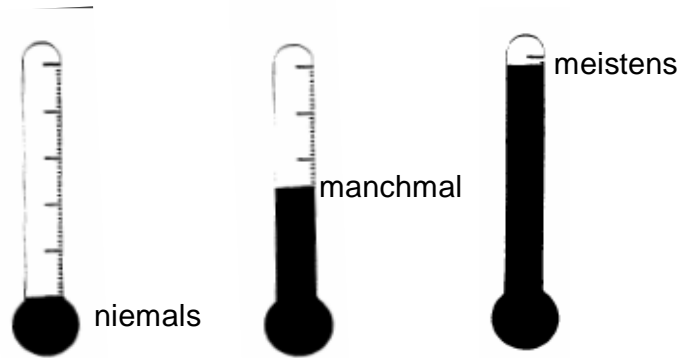
# 14

Hier ist Levonn wieder in der Schulklasse. Er sollte der Lehrerin zuhören, doch er kann nicht aufhören, sich Gedanken zu machen darüber, dass auf Leute geschossen werden könnte. Wie häufig hast du dieselben Befürchtungen wie Levonn?



# 15

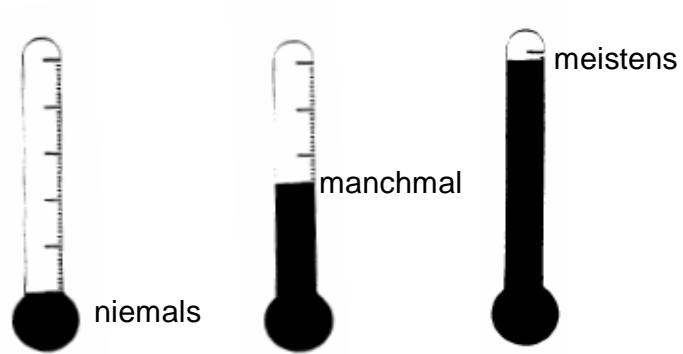
15-18. Hier siehst du einige Zeichnungen, die Levonn nachts im Bett zeigen. Er hat Angstträume. Wie oft hast du schlimme Träume, die dir Angst machen?





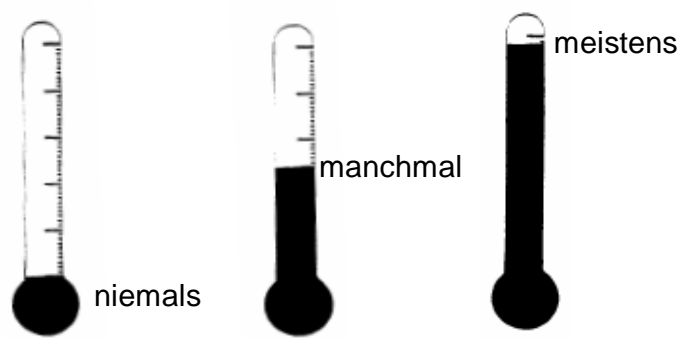
# 16

(Text siehe Seite 15)



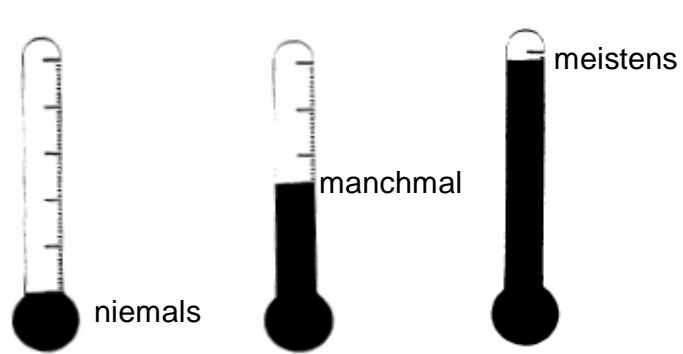
# 17

(Text siehe Seite 15)



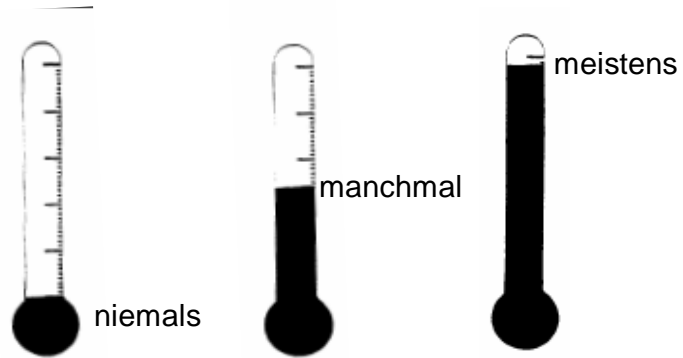
# 18

(Text siehe Seite 15)



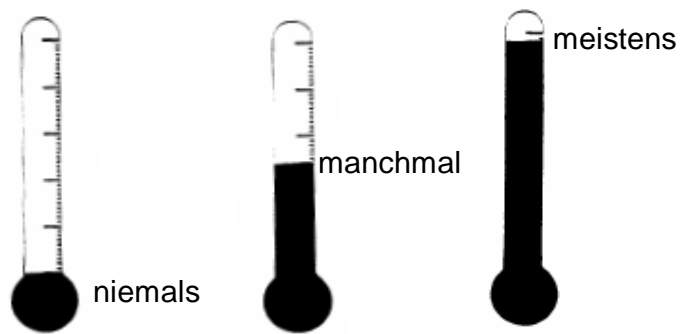
# 19

Hier sieht Levonn ein Gewehr. Das erinnert ihn an jemanden, von dem er gehört hat, dass er erschossen wurde. Wie oft ist dir so etwas passiert?



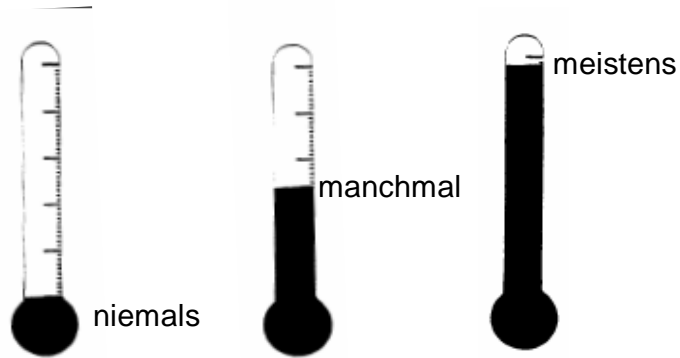
# 20

Auch hier ist Levonn wieder. Er fühlt sich sehr traurig, während alle anderen ihren Spaß haben. Ihn machen nicht einmal die Sachen froh, die ihn früher glücklich machten. Wie oft hast du dich wie Levonn gefühlt?



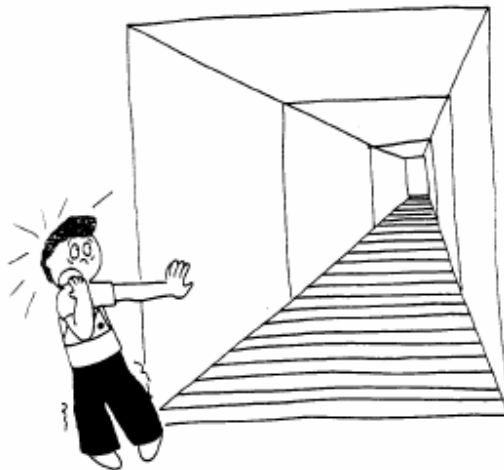
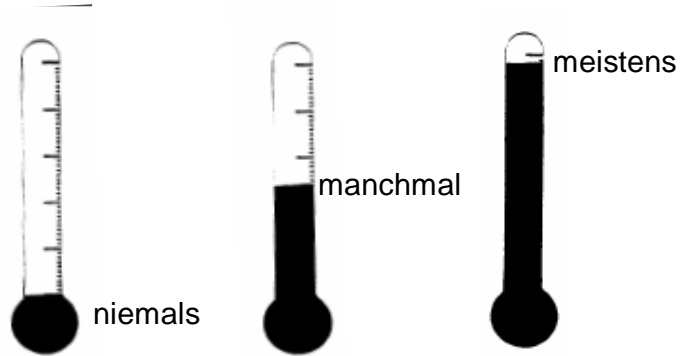
# 21

Levonn kann nicht mehr so wie früher spielen, da manche Spiele ihn an etwas Schlimmes erinnern, was ihm passiert ist. Wie oft ist es dir so wie Levonn auf diesem Bild ergangen?



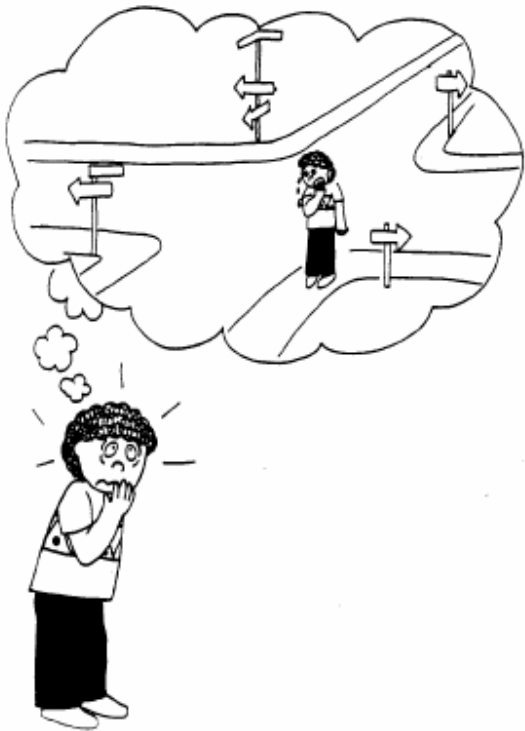
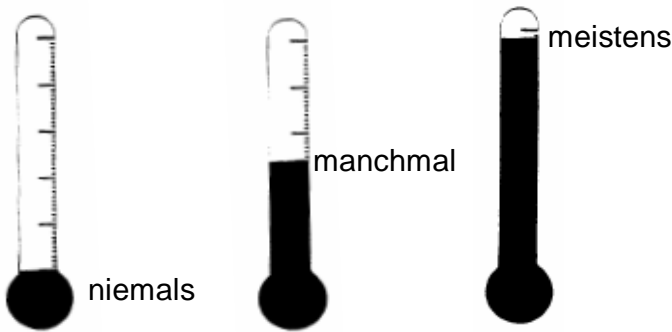
# 22

Levonn hat große Angst an bestimmte Orte zu gehen, da er Angst hat, dort könnte ihm etwas Schlimmes widerfahren. Wie oft hast du dich so gefühlt?



# 23

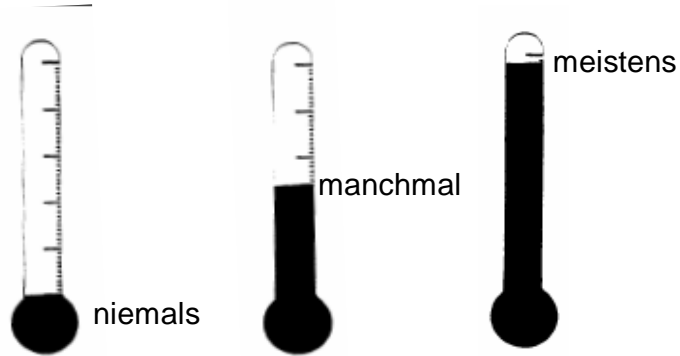
(Text siehe S. 22)





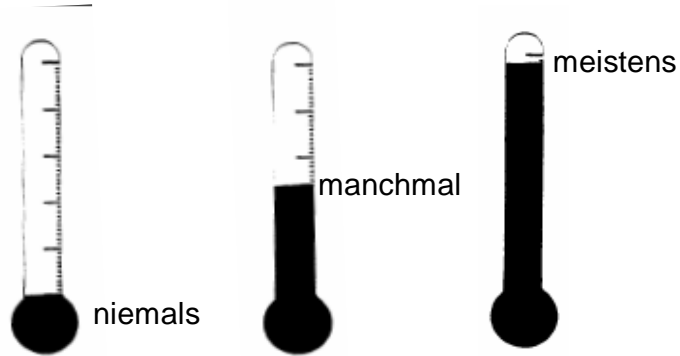
# 24

Levonn fühlt sich sehr einsam. Selbst wenn andere Leute bei ihm sind, macht ihn das nicht fröhlich. Wie oft hast du dich so gefühlt?



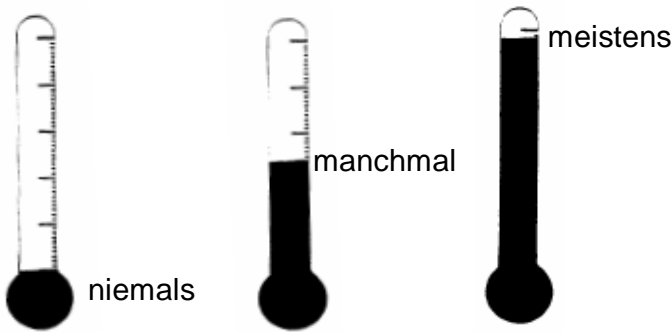
# 25

Hier schaut Levonn aus dem Fenster. Er würde gerne nach draußen gehen und mitspielen, aber er hat Angst, dass ihm etwas Schlimmes zustoßen könnte. Wie oft hast du so etwas gefühlt?



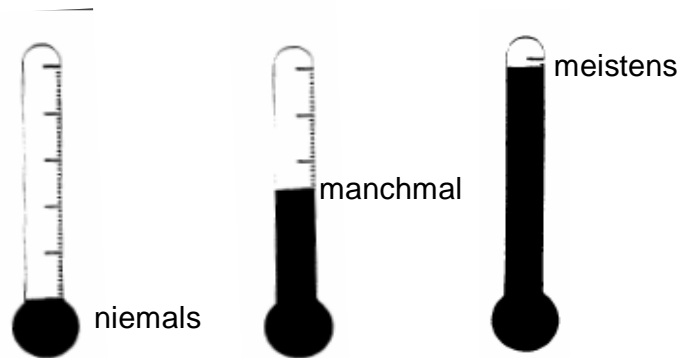
# 26

(Text siehe S. 25)



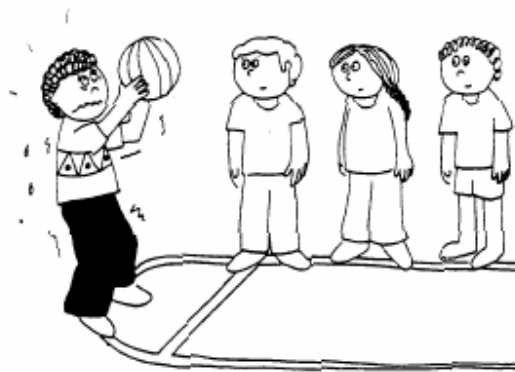
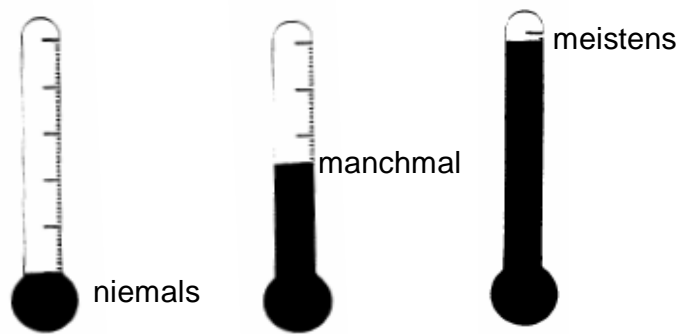
# 27

Nun ist Levonn sehr traurig weil er meint, seine Mutter hätte ihn nicht lieb und würde ihn wegschicken wollen. Wie oft hast du dich wie Levonn gefühlt?



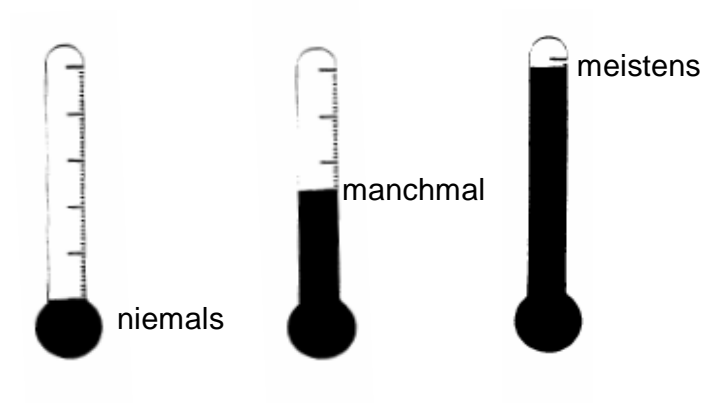
# 28

28-29. Levonn fühlt sich sehr unruhig oder besorgt selbst wenn er Dinge macht, die seine Freunde weder beunruhigen noch ängstigen. Hast du dich schon einmal so gefühlt wie Levonn?



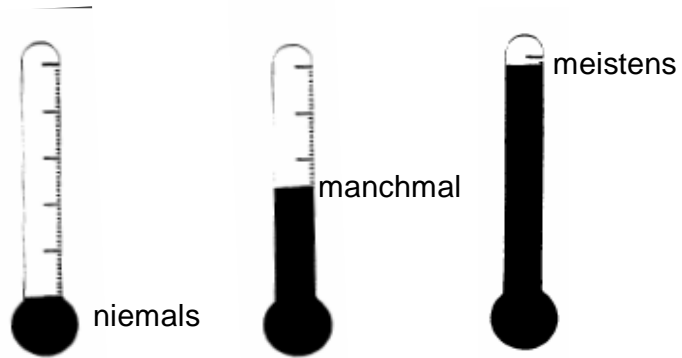
# 29

(Text siehe S. 28)



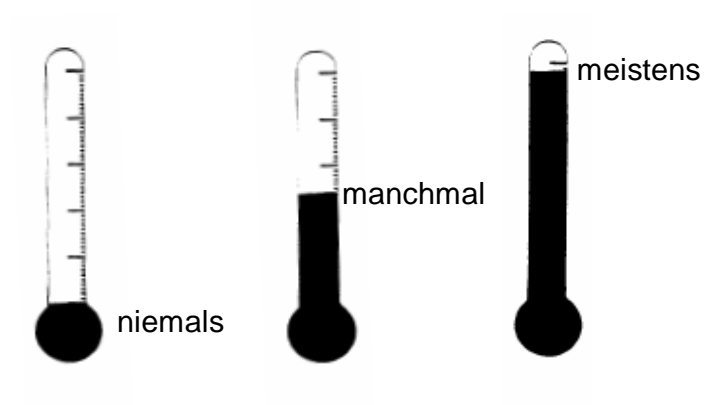
# 30

30-31. Levonn wird sehr wild oder empört sich über Dinge, die andere Leute nicht aufregen oder ärgerlich machen. Wie oft fühlst du dich wie Levonn?



# 31

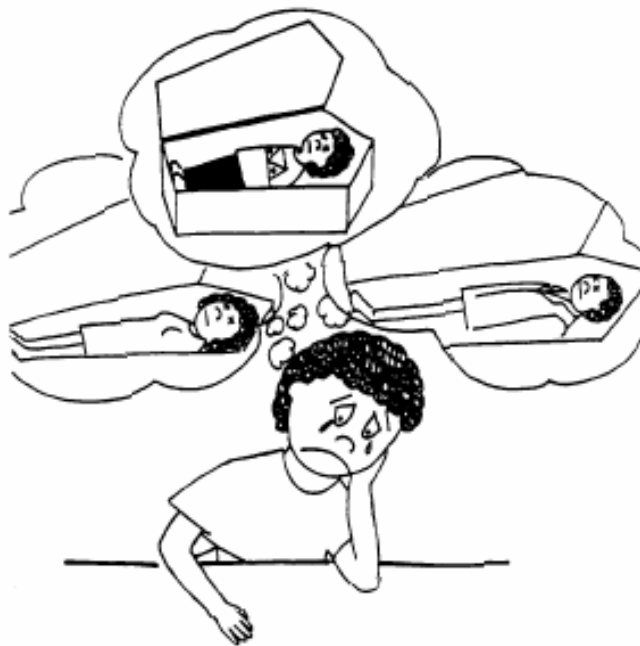
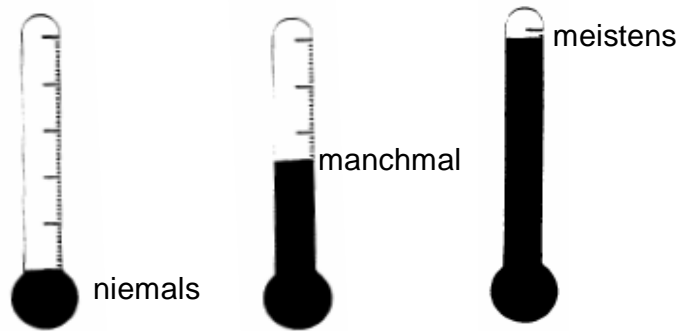
(Text siehe S. 30)





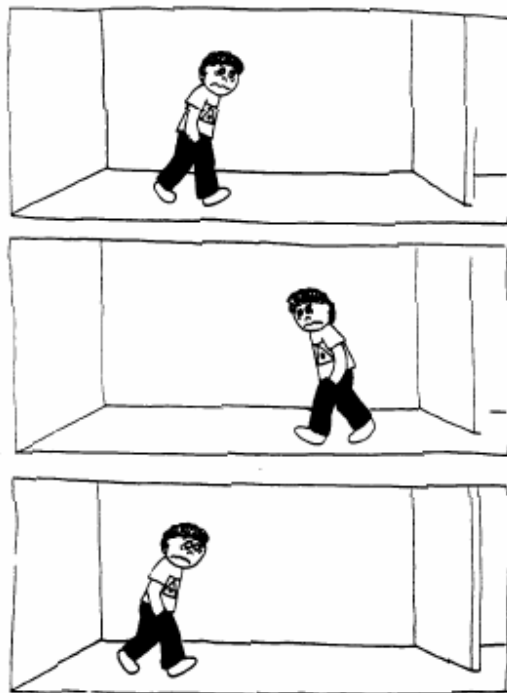
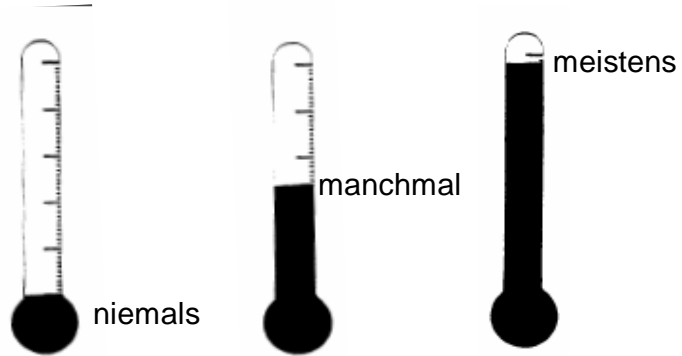
# 32

Hier fühlt sich Levonn traurig über Leute, von denen er weiß dass sie gestorben sind. Wie oft hast du dich wie Levonn gefühlt?



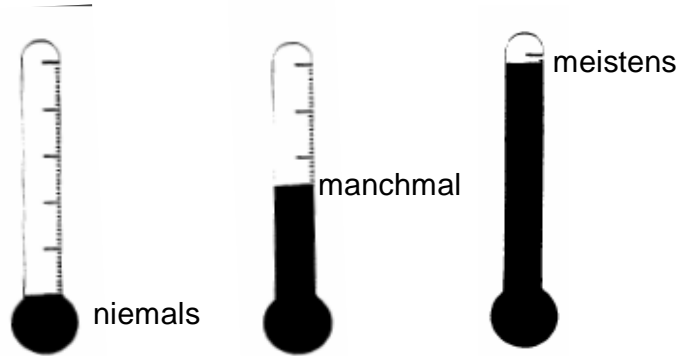
# 33

Hier fühlt Levonn sich traurig weil er das Gefühl hat, er wird kein glückliches Leben haben wenn er groß ist. Wie oft hast du das Gefühl, keine glückliche Zukunft zu haben?



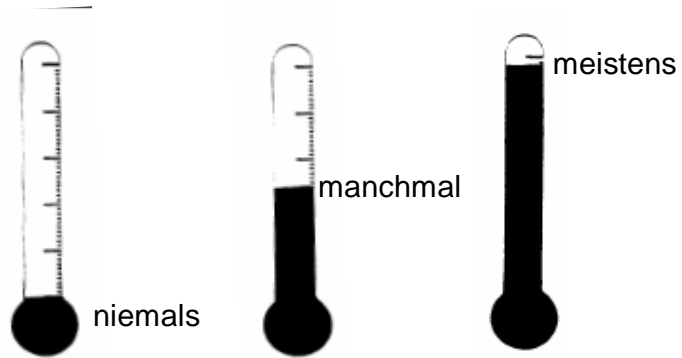
# 34

Manchmal hat Levonn das Gefühl, sein Leben sei nicht lebenswert und er wünscht sich, er wäre tot. Wie oft hast du dich so gefühlt wie Levonn?



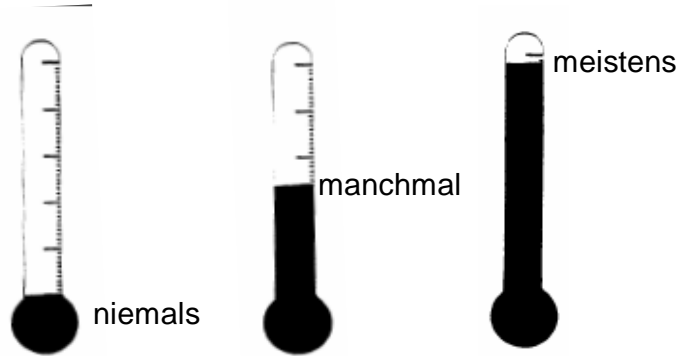
# 35

Hier möchte Levonn ins Freie gehen, doch er traut sich nicht, weil ihm dort etwas Schlimmes passieren könnte.



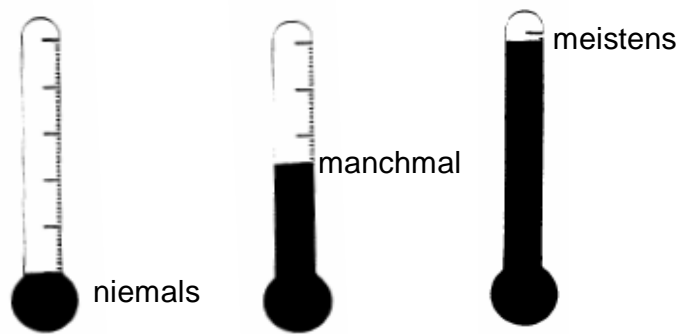
# 36

Hier fühlt sich Levonn sehr traurig, doch er weiß nicht einmal warum. Wie oft hast du dich gefühlt wie Levonn?



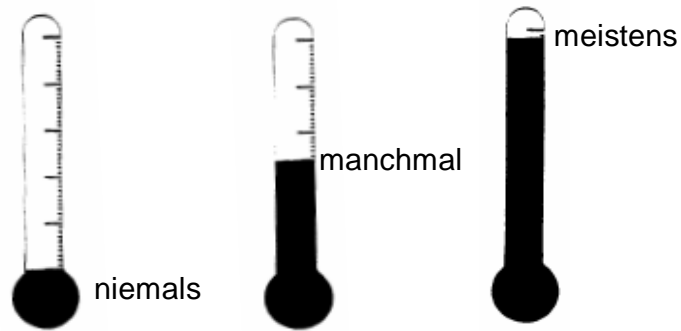
# 37

Levonn fühlt sich wirklich traurig wegen etwas, was er gesehen hat. Er denkt nämlich, er hätte helfen müssen und er fühlt sich schlecht, weil er nichts unternommen hatte. Wie oft hast du dich gefühlt wie Levonn?



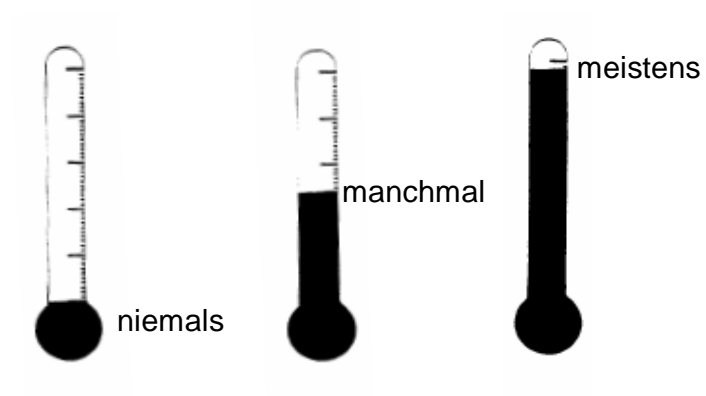
# 38

38-40. Manchmal macht Levonn Sachen, die anderen Leuten gefährlich vorkommen, z.B. Prügeleien anfangen, gefährlich zu klettern, über die Straße zu gehen ohne auf den Verkehr zu achten, nicht darauf zu achten, ob er sich verletzen kann. Wie häufig verhältst du dich wie Levonn?



# 39

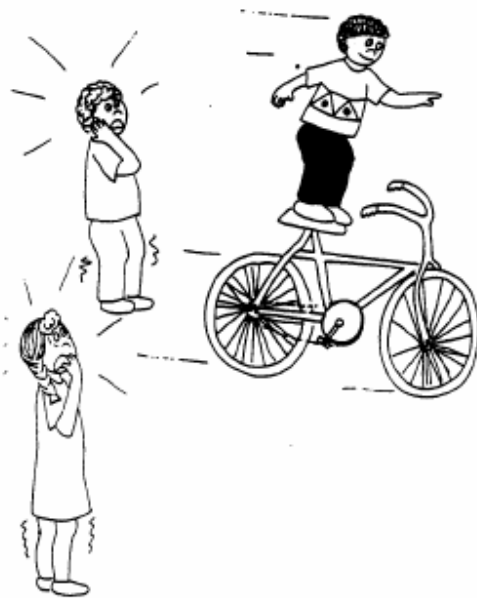
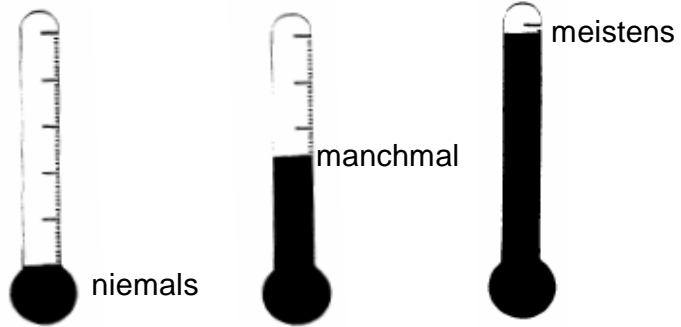
(Text siehe S. 38)





# 40

(Text siehe S. 38)



## **T e x t F o r L e v o n n (Original)**

1. This is Levonn.
2. This is Levonn in class. He gets easily distracted from his work by little things that happen around him. How often does this happen to you?
3. Here, the teacher is trying to teach something in class, but Levonn keeps thinking about something else. How many times has this happened to you?
4. Here is Levonn at a Birthday party. All of his friends are laughing and having a good time, but Levonn feels very sad about something. How many times have you felt like Levonn?
5. Here is Levonn feeling very sad for a whole day. He gets up in the morning feeling sad, he feels sad all day, and he still feels sad at bedtime. How many times have you felt like Levonn?
6. Here Levonn doesn't feel like eating for a whole day. He has no appetite in the morning, in the afternoon, or at night. How many times have you felt like not eating for a whole day?
7. Here Levonn is really worried that something bad will happen to him - like he may get killed or die - and a lot of the time he doesn't feel that he's safe. How many times have you felt like Levonn?
8. Levonn is really scared about something bad happening to him when he goes outside of his house and wants to stay home to make sure he will be safe. Do you ever worry like Levonn?
9. Here Levonn is thinking about something scary that he saw and even when he tries to forget it, he can't stop thinking about it. How many times have you felt like Levonn?
10. Here again, Levonn keeps thinking about something bad that happened to him at home, and it makes him feel bad. How many times have you felt bad about something bad that happened at home?
- 11 -12. Here is Levonn having a hard time going to sleep at night, because he keeps remembering something scary that happened to him. How many times has this happened to you?
13. Ever since something scary happened to Levonn he gets real jumpy or scared when he hears loud noises or when someone comes up behind him. Here, Levonn hears a car backfire outside and he gets scared because he thinks its a gun being shot. How many times have you felt like Levonn?
14. Here is Levonn in class again. He's supposed to be paying attention to the teacher, but he can't stop worrying about people being shot. How often do you worry like Levonn?
- 15 -18. Here are some drawings of Levonn in bed at night having scary dreams. How many times do you have bad dreams that scare you?
19. Here, Levonn sees a gun, and it reminds him of somebody he knows who was shot. How many times does this happen to you?

20. Here is Levonn again, really feeling sad when everyone else is having a good time. He doesn't even feel happy about things that used to make him happy. How many times have you felt like Levonn?

21. Levonn cannot play like he used to because some games remind him of something bad that happened to him. How many times has this happened to you?

22 - 23. Levonn is really afraid of going certain places because he's afraid that something bad could happen to him. How many times have you felt like this?

24. Here, Levonn feels really lonely. Even when there are other people around he doesn't feel happy. How many times have you felt like this?

25 - 26. Here's Levonn looking out his window. He'd like to go out to play, but he's afraid that something bad will happen to him. How many times have you felt like this?

27. Here, Levonn is very sad because he thinks his mommy doesn't love him and would like to send him away. How many times have you felt like Levonn?

28 - 29. Levonn feels really nervous or scared a lot, even doing things that do not make his friends feel nervous or scared. Do you ever feel like Levonn?

30 - 31. Levonn gets really mad or upset easily, even about things that do not bother other people or make them angry. How often do you feel like Levonn?

32. Here, Levonn feels sad about people he knows who died. How many times have you felt like Levonn?

33. Here, Levonn is feeling sad because he feels that he may not have a very happy life when he grows up. How often do you feel that you will not have a happy life?

34. Sometimes Levonn feels that his life is not worth living and he even wishes he was dead. How many times have you felt like Levonn?

35. Here, Levonn wants to go outside and play, but he's afraid that something bad will happen to him. How many times have you felt like Levonn?

36. Here, Levonn is feeling very, very sad, and he doesn't even know why. How many times have you felt like Levonn?

37. Levonn feels really sad about something that he saw because he thinks he could have done something to help, and feels bad that he did not do anything. How many times have you felt like Levonn?

38 - 40. Sometimes Levonn does things that are scary to other people, like picking fights, climbing up in dangerous places, crossing the streets without looking, like he didn't care about getting hurt. How often do you do act like Levonn?